Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie oby stało się! [My] którzy umarliśmy ― grzechowi, jak jeszcze żyć będziemy w nim? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie oby stało się którzy umarliśmy grzechowi jak jeszcze ożyjemy w nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W żadnym razie! Jakże my, którzy umarliśmy dla grzechu, mamy nadal w nim żyć?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie może stać się; którzy umarliśmy dla grzechu, jak jeszcze żyć będziemy w nim? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie oby stało się którzy umarliśmy grzechowi jak jeszcze ożyjemy w nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W żadnym razie! W jaki sposób my, którzy umarliśmy dla grzechu, mamy nadal w nim żyć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie daj Boże! My, którzy umarliśmy dla grzechu, jakże możemy jeszcze w nim żyć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie daj tego Boże! albowiem którzyśmy umarli grzechowi, jakoż jeszcze w nim żyć będziemy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie daj tego Boże! Abowiem którzyśmy umarli grzechowi, jakoż więcej w nim żyć będziemy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli umarliśmy dla grzechu, jakże możemy żyć w nim nadal? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przenigdy! Jakże my, którzy grzechowi umarliśmy, jeszcze w nim żyć mamy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oczywiście, że nie! My, którzy umarliśmy dla grzechu, jak możemy jeszcze w nim żyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ależ nie! Skoro umarliśmy dla grzechu, jakże moglibyśmy nadal w nim żyć? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — Na pewno nie! Jakżeż my wszyscy, którzy umarliśmy dla grzechu, możemy nadal w nim żyć? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie daj Boże! Skoro umarliśmy dla grzechu, to jakże mamy żyć w nim dalej? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na pewno nie! Jakżeż my wszyscy, którzy umarliśmy dla grzechu, mielibyśmy jeszcze żyć w nim? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зовсім ні! Ми, що померли для гріха, як це знову житимемо в ньому? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie może być. My, którzy byliśmy umarłymi w grzechu, jakże jeszcze będziemy w nim pędzić życie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nigdy w życiu! Jakże my, którzy umarliśmy dla grzechu, możemy nadal w nim żyć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przenigdy! Skoro umarliśmy względem grzechu, to jakże mamy dalej w nim żyć? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oczywiście, że nie! Skoro umarliśmy dla grzechu, to jak możemy nadal w nim żyć? |

1. 1) <x>670 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)